**Cizojazyčný těsnopis**

Naše těsnopisná soustava HM se již prakticky skoro 100 let úspěšně uplatňuje při záznamu mluveného slova, ať už jako písma poznámkového, tak i písma rychlopisného při záznamu jednání Poslanecké sněmovny Parlamentu ČR či jiných institucí a organizací. Naši těsnopisní rychlopisci se úspěšně zúčastňovali a zúčastňují mezinárodních těsnopisných soutěží atd.

Dík své stavbě skýtá soustava též možnost aplikace na celou řadu cizích jazyků, což potvrzují i vynikající výkony a výsledky při našich republikových i mezinárodních soutěžích.

Převody těsnopisných soustav na cizí jazyky jsou vypracovány tak, aby se pokud možno co nejméně odchylovaly od pravidel původní soustavy, na druhé straně však musí co nejlépe vyhovovat duchu dotyčného cizího jazyka. Do toho je však třeba také zahrnout otázku dobré naučitelnosti a rychlopisnosti.

V naší původně nazvané československé soustavě HM bylo hned od počátku pamatováno i na potřeby slovenského jazyka, takže se soustava úspěšně začala aplikovat i na Slovensku.

Soustava HM byla převedena nejen na slovanské jazyky, ale byly zpracovány její převody také na jazyk německý (Jan Petrásek a Dr. Jan Vančata), na jazyk anglický (Václav Freml, Karel Petro, Dr. Ludevít Havelka a Ing. František Kuča) na jazyk holandský (Dr. Ludevít Havelka) a na jazyk švédský (Ing. F. Kuča), na jazyk ruský (Ing. F. Kuča), na jazyk polský (P. Janeczek a Ing. V. Bankovský), dále na jazyky francouzský (Jan Petrásek a Dr. J. Vančata), španělský a italský (Dr. Ludevít Havelka a Ing. F. Kuča), na esperanto (Adolf Staňura) a dokonce i na ukrajinštinu (Ing. Machajdík). Převod na jazyk maďarský zpracoval vynikající slovenský stenograf, bohužel už nežijící, Ing. Ladislav Bojnanský.

V cizojazyčném těsnopise se také soutěžilo. U nás byl např. velkým polyglotem prof. Tomáš Vandas, který soutěžil v 7 cizích jazycích. Jeho doménou byla ruština, ve které také prováděl stenografické zápisy významných sovětských návštěv u nás. Prof. T. Vandas bohužel brzy zemřel, v r. 1968 při cestě za stenografickou prací do Mariánských Lázní, zemřel při autohavárii vozu, který ho tam vezl.

V rámci Intersteno probíhají vícejazyčné soutěže pravidelně. Největšího úspěchu dosáhla Ing. L. Nováková, která soutěžila celkem v 8 jazycích (včetně mateřštiny), a to v češtině, slovenštině, ruštině, srbochorvatštině, polštině, němčině, italštině a francouzštině.

Malá ukázka z převodů na cizí jazyky je v příloze.

(Podle článku Ing. Kuči ve Zprávách STÚ a podle Dějin těsnopisu J. Petráska zpracovala nká.)

Když už jsem v textu zmínila **prof. Tomáše Vandase,** našla jsem o něm krátkou zmínku v Sekretářské praxi z r. 1968, a to v souvislosti s jeho úmrtím při autonehodě. Zemřel dne 5. dubna 1968 cestou do Mariánských Lázní, kde měl stenografovat symposium Československé akademie věd. Bylo mu 49 let.

Narodil se v Jevišovicích u Znojma. Byl středoškolským profesorem ruštiny a němčiny a českým a ruským komorním stenografem. Soutěžil v českém těsnopise, kde dosáhl rychlosti 160 slov za minutu. Nedostižitelným však byl u nás v těsnopise cizojazyčném: soutěžil v těsnopise ruském, německém, anglickém, francouzském, polském, bulharském a latinském. V této oblasti byl u nás skutečně zjevem ojedinělým a výjimečným. (nká)